Porównanie tłumaczeń Izajasza 10:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | aby odepchnąć biednych od sądu i pozbawić słusznego wyroku ubogich mojego ludu, aby wdowy stały się ich łupem i aby mogli ograbiać sieroty. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | aby odepchnąć biednych od sądów i uniemożliwić dochodzenie słusznych praw ubogim mojego ludu, tak by wdowy stawały się ich łupem i by można było ograbić sieroty. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Aby odepchnąć ubogiego od sądu i pozbawić sprawiedliwości ubogich mego ludu, aby wdowy stały się ich łupem i aby mogli ograbiać sieroty. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Aby odpychali ubogiego od sądu, a wydzierali sprawiedliwość ubogich ludu mego; aby wdowy były korzyścią ich, a sierotki łupem ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | aby ucisnęli na sądzie ubogie i gwałt uczynili sprawie poniżonych ludu mego, aby były wdowy łupem ich, a sieroty aby odzierali. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | aby słabych odepchnąć od sprawiedliwości i wyzuć z prawa biednych mego ludu; by wdowy uczynić swoim łupem i by móc ograbiać sieroty! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Aby odepchnąć nędzarzy od sądu i pozbawić sprawiedliwości ubogich mojego ludu, aby wdowy stały się ich łupem i aby mogli obdzierać sieroty. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | aby słabym zamykać drogę do sprawiedliwości, a biednych Mojego ludu pozbawiać prawa, aby wdowy czynić swoim łupem i okradać sieroty. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | aby nie bronić uciśnionych i pozbawiać praw ubogich mojego ludu, aby bogacić się kosztem wdów i zagarniać mienie sierotom! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | by uchylać się od obrony nędzarzy i pozbawiać prawa biedotę ludu mojego, by wdowy czynić swym łupem, by mienie zabierać sierotom! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | що відхиляють суд бідних, що хапають суд бідних мого народу, щоб вдова була їм на розкрадення і сирота на розграблення. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | By usunąć od biednych prawa i wydrzeć sprawiedliwość uciśnionym Mojego narodu; aby wdowy były ich łupem i by mogli obdzierać sieroty. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | aby maluczkich odepchnąć od sprawy sądowej i wydrzeć sprawiedliwość uciśnionym pośród mojego ludu, aby wdowy stały się ich łupem i aby ograbić chłopców nie mających ojca! |